

# APLICACIÓN DEL MÉTODO TÁNDEM EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL QUECHUA EN LA UNSCH

**Víctor G. Palomino Rojas**

Unidad de Investigación e Innovación de Ciencias de la Educación  
Programa de Investigación Pedagógica - Área de Humanidades  
E-mail: gedeonpalomino@yahoo.es

## RESUMEN

El trabajo tuvo como objetivo fundamental aplicar el método tándem en la enseñanza y aprendizaje del quechua en las diferentes carreras de la UNSCH. Metodológicamente, corresponde al tipo de investigación cualitativa y etnográfica. Por el procedimiento, fue una investigación pre experimental, de corte mixto, cuantitativo y cualitativo. La población estuvo constituida por más de 10 mil estudiantes de la UNSCH; la muestra, por estudiantes matriculados en el curso de Lingüística aplicada (LI-441) de la Escuela Profesional de Educación Secundaria de la Facultad de Ciencias de la Educación. La selección de la muestra se hizo por conveniencia investigativa. Los resultados demuestran, que el 56% de estudiantes monolingües hispano hablantes, matriculados en la asignatura de Lingüística aplicada (LI-441) lograron aprender el quechua hasta el nivel intermedio; el 44%, hasta el nivel básico, y ninguno llegó al nivel avanzado. En conclusión: aplicando adecuadamente el método tándem, los estudiantes de la UNSCH con el nivel de bilingüismo incipiente quechua-castellano logran aprender el quechua hasta el nivel intermedio y los monolingües hispano hablantes, hasta el nivel básico.

Palabras clave: Método tándem, aprendizaje del quechua.

## APPLICATION OF THE TANDEM METHOD IN THE TEACHING AND LEARNING OF THE QUECHUA IN THE UNSCH

### ABSTRACT

The main objective of the work was to apply the tandem method in the teaching and learning of Quechua in the different UNSCH careers. Methodologically, it corresponds to the type of qualitative and ethnographic research. By the procedure, it was a pre-experimental, mixed-cut, quantitative and qualitative research. The population was constituted by more than 10 thousand students of the UNSCH; the sample, by students enrolled in the Applied Linguistics course (LI-441) of the Professional School of Secondary Education of the Faculty of Educational Sciences. The selection of the sample was made for investigative convenience. The results show that 56% of monolingual Spanish-speaking students enrolled in the subject of Applied Linguistics (LI-441) managed to learn Quechua up to the intermediate level; 44%, up to the basic level, and none reached the advanced level. In conclusion: applying adequately the tandem method in incipient Quechua-Castilian bilingual scenarios and Hispanic monolingualism, more than half of university students manage to reach the intermediate level and less than half, the basic level.

Keywords: Tandem method, quechua learning.

### INTRODUCCIÓN

En la UNSCH, la mayoría de las carreras profesionales llevan la asignatura de quechua como parte de su currículo de estudios. Hace mucho tiempo se percibe que los docentes del área de Quechua de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga no han podido revertir el limitado aprendizaje de esta lengua por estudiantes monolingües del español.

Los estudiantes monolingües o bilingües incipientes hispanohablantes ven la asignatura de quechua como una carga innecesaria y difícil de aprender. Esto es así porque buen porcentaje de docentes enseñan la gramática a través de un tecnolecto que no conduce al aprendizaje oral del quechua como instrumento de comunicación.

Motivado por estas dificultades percibidas, se emprendió la aplicación del método tándem tendente a construir una ruta de aprendizaje efectivo y significativo de esta lengua milenaria que se encuentra en un proceso de extinción.

Esta investigación se sustenta en la literatura concerniente,

cuidadosamente revisada:

- a) Teorías de segundas lenguas de Larsen (1994) y Baker (1993). Se refieren al modelo de monitor de Krashen como a la teoría más citada e influyente en cuestión de aprendizaje de una segunda lengua (L2), puesto que fue el modelo que ofreció a los maestros “un conjunto de líneas generales”. Según el modelo de la pedagogía comunicativa, para adquirir una segunda lengua son necesarias cinco hipótesis: a) la de adquisición-aprendizaje, b) la del orden natural, c) la del monitor, d) la del input y e) la del filtro afectivo. Algunas de ellas fueron criticadas más que todo por falta de pruebas que las sustenten. Domínguez (2004) señala que esas hipótesis son parte de un enfoque natural, basadas en teorías sobre la adquisición de lenguas planteadas por Terrel y Krashen. De las cinco hipótesis, solo nos referiremos a las ideas centrales de tres, porque consideramos que nos proporcionan mayores elementos para analizar la pedagogización de la lengua quechua.

- b) Teoría interactiva de Richards y Rogers (1998), quienes manifiestan que el enfoque interactivo “considera la lengua como vehículo para el desarrollo de relaciones personales y la realización de transacciones de tipo social entre individuos. Se concibe la lengua como un instrumento para crear y mantener relaciones sociales”.
- c) El enfoque comunicativo de Baker (1993), quien sostiene que “el enfoque comunicativo exige una clase donde tenga lugar la comunicación interpersonal real y donde los tratos personales y sociales entre personas se den activamente, por lo que la teoría [...] interactiva da importancia a la máxima comunicación social activa en la clase”. Por ejemplo, en la EBR, el enfoque comunicativo ha sido adoptado como principio pedagógico no solamente para enseñar lenguas sino para desarrollar las prácticas pedagógicas cotidianas y esto ha generado que los estudiantes se organicen en grupos, de manera que al interior se genere un diálogo interactivo para construir aprendizajes significativos.
- d) La teoría de la educación intercultural bilingüe (EIB) de Palomino (2000), que sostiene que los efectos negativos del contacto de las lenguas (quechua y castellano) se logra superar a través de la EIB y así tener mayores y mejores oportunidades para desarrollarse como personas. El modelo implica el uso mínimo de dos lenguas y dos culturas (hispana e indígena) durante el proceso de aprendizaje.
- e) El método tándem de la Fundación Tándem (1997), Morán (1998), Alcalde (2014), Pérez y Merino (2014), quienes teorizan el funcionamiento de este modo de aprender y enseñar una lengua.

Los objetivos que guiaron la investigación fueron:

**General**

Aplicar el método tándem en la enseñanza y aprendizaje del quechua en la UNSCH.

**Específicos**

- Analizar el proceso de la enseñanza y aprendizaje del idioma quechua en las diferentes carreras de la UNSCH.
- Identificar las ventajas y gratificaciones de la aplicación del método tándem en la enseñanza y aprendizaje del quechua en la UNSCH.

**MATERIAL Y MÉTODOS**

La investigación se desarrolló en la UNSCH durante el año 2017.

Se optó por la investigación cualitativa y etnográfica. Por el procedimiento, fue una investigación pre experimental, de corte mixto, cuantitativo y cualitativo. Se usaron los datos cuantitativos para determinar los conocimientos y avances en oralidad y escritura quechua y datos cualitativos para corroborarlos. El empleo de los datos cualitativos también fue útil para conocer los cambios de actitud de los investigados hacia el aprendizaje del quechua a través de la modalidad tándem.

La población fue el universo estudiantil constituido por más de 10 mil miembros de la UNSCH. La muestra estuvo

constituida por 36 estudiantes de la Escuela Profesional de Educación Secundaria de la Facultad de Ciencias de la Educación matriculados en el curso de Lingüística aplicada (LI-441). La selección de la muestra se hizo por conveniencia investigativa

Las técnicas e instrumentos de recolección de datos fueron:

**1. Técnicas**

- Observación sistemática: Para recoger la información se usó la técnica de observación de las actividades tándem. Es una técnica de visualización de hechos.
- Entrevista: Al estudiante matriculado en la asignatura de Lingüística aplicada para captar una idea o alguna experiencia importante sobre la enseñanza y aprendizaje de la lengua quechua en la UNSCH.

**2. Instrumentos**

- Para la técnica de la observación sistemática, la ficha de observación y lista de cotejo
- Para la técnica de la entrevista, la guía de entrevista.

**RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

**Tabla 1.** Resultados del Diagnóstico Lingüístico.

Situación Lingüística	Nivel	Cantidad	Porcent %
Monolingüe hispano	Estándar	11	31
Niveles de bilingüismo quechua-castellano	Incipiente	07	19
	Subordinado	16	44
	Coordinado	02	06

**Fuente:** Diagnóstico lingüístico de 36 estudiantes de la asignatura de Lingüística aplicada LI-441.

**Resultados del Trabajo Tándem**

**Tabla 2.** Pares de Aplicación del Método Tándem.

Nº	Piloto Quechua	Copiloto (hispano hablante)
1	Betariz	Gladys
2	Rubén	Daniela
3	Franklin	Deniz
4	Mariela	Análí
5	Helen	Cecilia
6	Wilfredo	Gladys Vilma
7	Jhon	Pamela
8	Juan Carlos	Jeanette
9	Estéfany	José Fernando
10	Juana Edith	Rocío Pilar
11	Yuliza	Alexis Jonás
12	Yasmín	Kevin Paolo
13	Milagros	Joselyn
14	Alfredo	Víctor Hugo
15	Soledad	Ronald Edison
16	Ana María	Samuel
17	Piter	Joel Dany
18	Miguel	Liz Tatiana

**Resultados de la Aplicación del Método Tándem****Tabla 3.** Niveles de Logro de Aprendizaje del Quechua.

Nº	Estudiantes Nivel Básico	Estudiantes Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
1		X	
2	X		
3		X	
4		X	
5		X	
6	X		
7		X	
8		X	
9	X		
10		X	
11	X		
12		X	
13	X		
14		X	
15	X		
16		X	
17	X		
18	X		
%	44	56	

Fuente: Informe de evaluación de los estudiantes del piloto tándem

**Interpretación**

El 56% de estudiantes monolingües hispano hablantes, matriculados en la asignatura de Lingüística aplicada LI-44 (copilotos de estudiantes bilingües quechua-castellano hablantes) lograron aprender el quechua hasta el nivel intermedio; el 44%, hasta el nivel básico, y ninguno llegó hasta el nivel avanzado.

La tabla anterior demuestra que, aplicando adecuadamente el método tándem en la UNSCH, donde existen escenarios de bilingüismo quechua-castellano incipiente y monolingüismo hispano, más de la mitad de estudiantes (mayormente incipientes) logran dominar el quechua hasta el nivel intermedio; pero menos de la mitad (prioritariamente monolingües hispanos) alcanzar hasta el nivel básico. Por otro lado, los estudiantes bilingües quechua-castellanos subordinados y coordinados logran empoderarse del manejo didáctico del método tándem, concomitantemente, están preparados para enseñar la lengua quechua.

Los resultados obtenidos en la investigación demuestran que los cuatro ciclos aprobados por los estudiantes no tuvieron sustento sólido o simplemente asistieron a una enseñanza gramaticalista y aprendizaje memorístico efímero, pues se produjo un retroceso en cuanto al empleo de la lengua quechua.

**DISCUSIÓN**

El diagnóstico lingüístico de la investigación arroja que la mayoría de los estudiantes de la UNSCH tienen como lengua materna el castellano; asimismo, la mayoría de los padres de estos estudiantes tuvieron como lengua materna el quechua y que, por los prejuicios, la discriminación de las lenguas

ancestrales y el carácter monolingüe de la educación peruana, enseñaron y educaron a sus hijos con la opción monolingüe hispano hablante o bilingüe castellano-quechua hablante. Este resultado coincide con el análisis lingüístico del universo andino de Palomino (2000), quien sostiene que el quechua está en proceso de extinción, pues cada vez más los hablantes quechuas van disminuyendo, quedando solo hablantes adultos y disminuyendo más y más hablantes niños.

En la entrevista inicial, 11 estudiantes se consideraban monolingües hispanos, es decir, solo hablaban castellano en la UNSCH; 7 estudiantes se consideraban bilingües incipientes castellano-quechuas, es decir, hablaban castellano y solo entendían muy elementalmente o hablaban algunas palabras quechuas. Si estos estudiantes ya habían aprobado cuatro niveles de quechua en la universidad ¿cómo es que se consideraban monolingües hispanos o bilingües incipientes?, ¿se olvidaron?, ¿no aprendieron bien? La explicación está relacionada con la última interrogante, es decir, los métodos de enseñanza utilizadas por la mayoría de los docentes de quechua no fueron eficaces.

Coincidimos con López (1994), puesto que la implementación de transformaciones educativas va acompañada de programas de capacitación, es decir, los docentes de quechua de la UNSCH – muchos de ellos sin formación para ser docentes de quechua – tienen que capacitarse en conocimientos y métodos de enseñanza de lenguas nativas para que estos conocimientos incidan en sus prácticas pedagógicas universitarias.

El método tándem es una forma de educación bilingüe e intercultural; por tanto, lo que señala López (1994) es pertinente, pues un docente de educación intercultural bilingüe debe construir y configurar una pedagogía intercultural y bilingüe, innovar y transformar permanentemente su práctica pedagógica. Para eso debe estar en la posibilidad de dirigir el aprendizaje de y en lengua materna y de y en segunda lengua.

Como se puede ver, en la actualidad el docente universitario es uno de los pilares fundamentales para llevar adelante las nuevas propuestas curriculares y, estando en contacto con la realidad, investiga y aplica lo que investiga en su práctica pedagógica para formar profesionales de calidad. En consecuencia, el docente de quechua de la UNSCH necesita formarse en servicio para tener éxito en la enseñanza y aprendizaje de la lengua que enseña.

De acuerdo con Moran (1998), no existe un modo específico de dirigir las sesiones de asesoramiento en el modelo tándem, pues lo que se pueda discutir en las actividades del tándem depende única y exclusivamente del enfoque que le dé la persona que acude al asesor. No obstante, el asesoramiento puede seguir una serie de líneas generales con una cierta gradación en cuanto a su contenido.

Los resultados obtenidos por los informantes pilotos también demuestran que se cumple la primera parte del principio de reciprocidad planteado por Canga (2011), Moran (1998), etc., puesto que la mayoría de los participantes en el estudio son un modelo para el aprendizaje de sus compañeros tándem porque emplean el quechua en un nivel básico e intermedio y pueden extender sus aprendizajes a otros estudiantes de la UNSCH.

A partir de estos resultados, se afirma, coincidiendo con Canga (2011), por una parte, la mayoría de los estudiantes son capaces de redactar textos utilizando las dos lenguas (el quechua y el castellano), con lo que se cumple la primera parte del principio de reciprocidad.

Teniendo en cuenta a Ramírez (2002), se ha trabajado con el modelo del tándem homogéneo o equivalente, en el que los pares de estudiantes no diferían mucho entre sí en cuanto a las habilidades lingüísticas y cognitivas. El estudiante A (piloto) hacía el papel de docente y el estudiante B (copiloto), de aprendiz; a veces se invertía los roles, por ejemplo, el copiloto (monolingüe castellano hablante) para corregir en la lengua castellana podía asumir el de docente, asimismo cuando quisiera enseñar el quechua aprendido a otro estudiante monolingüe hispano.

Apoyado también en Ramírez (2002), se ha implementado el tándem diferencial, en el que el estudiante más entrenado en la lengua quechua apoyaba al que sabía menos. Las conclusiones descritas y enumeradas en este trabajo, están basadas en los resultados obtenidos en la aplicación de la metodología tándem en la asignatura de Lingüística aplicada LI-441.

Coincidiendo con Mesa (2014), el intercambio lingüístico por tándem entre quechua hablantes e hispanohablantes puede mejorar efectivamente la competencia lingüística verbal en quechua como segunda lengua, pero también la actitud hacia este proceso de aprendizaje puede contribuir a la mejora de la competencia en español como lengua materna o segunda lengua. Los datos cuantitativos de este estudio, respaldados por los datos cualitativos, han puesto de relieve los cambios positivos que generan el uso del método tándem en el aprendizaje de la lengua quechua en la UNSCH, concomitantemente, en la mejora del castellano de los pares tándem.

Nuestro estudio también coincide con los de Kabata & Edasawa (2011), pues los resultados relacionados con el fortalecimiento en la lengua materna quechua o castellano (en algunos casos) son particularmente interesantes. La necesidad de hacer correcciones a los productos de los pares generó cuestionamientos respecto al conocimiento que tenían los jóvenes de su propia lengua.

Este trabajo ha pretendido ofrecer una visión global del aprendizaje autónomo de la lengua vernácula quechua en la UNSCH; para ello se ha centrado en la metodología tándem, por el enorme interés que este ofrece a la hora de ser integrada en cursos intensivos de lenguas autóctonas, extranjeras y segundas lenguas, ya que potencia al máximo la comunicación oral entre los participantes.

No es una alternativa opuesta a las clases de idioma tradicionales, sino que es el complemento idóneo para la práctica informal de los conocimientos adquiridos en el aula. Al tratarse de dos estudiantes, uno que enseña y el otro aprende, finalmente, ambos aprenden: uno a enseñar y el otro a hablar una lengua que no conoce, juntos en un ambiente natural, prácticamente liberado de todo control externo, se pierde el miedo a cometer errores y el pánico a una calificación final insuficiente, hecho que relaja el proceso de aprendizaje enormemente, contribuyendo así a un mayor aprovechamiento

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abanto, W. (2015) *Diseño y desarrollo del proyecto de investigación* (Guía de aprendizaje). Trujillo: UCV
- Alandia, M. (2005) *Desarrollo de competencias textuales: propuesta para la enseñanza de la lengua escrita en la educación superior*. La Paz: Plural/UMSS.
- Alcalde, N. (2014) *Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania*. Universidad de Saarlandes.
- Appel, R. y muysken, P. (1997) *El bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Barragán, R. (2001) *Formulación de proyectos de investigación*. La Paz: PEIB.
- Baker, C. (1993) *Fundamentos de Educación Bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Brammerts, H. (2003) *Autonomous language learning in tandem: The development of a concept*. En T. Lewis. y L. Walker, *Autonomous language learning in tandem* (pp. 27-36). Sheffield: Academy Electronic Publications.
- Canga, A. (2011) *La pareja tándem como modelo para el aprendizaje de una lengua extranjera*. Tesis con estudiantes de España.
- Christian, D. (1998) *La planificación lingüística desde el punto de vista de la lingüística*. En Frederick Newmeyer (comp.) *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*. IV. El lenguaje: contexto socio-cultural. Madrid: Visor.
- Domínguez, R. (2004) *La instrucción basada en el contenido en la enseñanza de una segunda lengua*. Lima: Proeduca – GTZ.
- Escribano, M. y González, C. (2011) *Tándem online en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras*. Universidad Politécnica de Madrid - Universidad de Greifswald.
- Fishman, G. (1973) *International Journal of the Sociology of Language*.
- Fundación Tándem (1997) *¿Qué es tándem? ¿Un tándem para cada ocasión? s/f*
- Glasmann, S. y Calvert, M. (2001) *Tandem language learning in schools*. Sheffield: Philip Armstrong Publications.
- Humboldt Universität Zu Berlin (2014) *¿Qué es tándem?* Recuperado de <https://www.sprachenzentrum.huberlin.de/es/selbstlernzentrum-es/tandem/was-ist-tandem-es>
- Krashen, S.D. (1982) *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Krashen, S.D. y Terrell, T. (1984) *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford: Pergamon.

- Larsen y Otros (1994) *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.
- Lomas, C. (1999) *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Vol. I. Buenos Aires: Paidós.
- López, L. (1994) *La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere*. Revista Iberoamericana de Educación N° 13. Madrid: OEI. 47-98.
- Martí, I. (2003) *Diccionario enciclopédico de educación*. Barcelona: Ediciones CEAC.
- Mesa, D. (2014) *Aprendizaje de inglés por Tándem en Comunicación Mediada por Computador*. Tesis de maestría. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia Facultad de Ciencias Humanas Bogotá, Departamento de Lingüística.
- Ministerio De Educación (2015) *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe al 2021*. Lima: Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural
- Ministerio de Educación de Chile (2007) *Educación de adultos. Inglés. Programa de estudio de educación media*. Santiago: Gobierno de Chile
- Morán, M. (1998) *La enseñanza de la lengua extranjera con la metodología tándem*. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE. Centro virtual Cervantes.
- Morán, M. (1998) *Enseñanza de E/LE con la metodología tándem*. Universidad de Oviedo.
- Palomino, V. (2000) *Educación intercultural bilingüe en el sur andino del Perú*. Ayacucho: Tarpuy.
- Parker, G. (1963) *La clasificación genética de los dialectos quechuas*. Revista del Museo Nacional. XXXII
- Pérez, J. & Merino, M. (2014) *¿Qué es el tándem?* s/f
- Prado, J. (2004) *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. Madrid: Edit. La Muralla, S.A.
- Ramírez, E. (2002) *Estrategias metodológicas*. Lima: Fe y Alegría.
- Richards, J. y Rogers, T. (1998) *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Solís, G. (2011) *Pueblos y lenguas de fronteras*. Recuperado de [http://www.academia.edu/3223528/Pueblos\\_y\\_lenguas\\_de\\_fronteras](http://www.academia.edu/3223528/Pueblos_y_lenguas_de_fronteras)
- Torero, A. (1974) *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo palma, Dirección Universitaria de Investigación.
- UNICEF (1999) Informe anual. Página web oficial. <https://es.wikipedia.org/wiki/Unicef>. Consultada el 5 de junio de 2012.
- UNESCO (2002) *Informes anuales*. Consultado el 08 de noviembre de 2016.